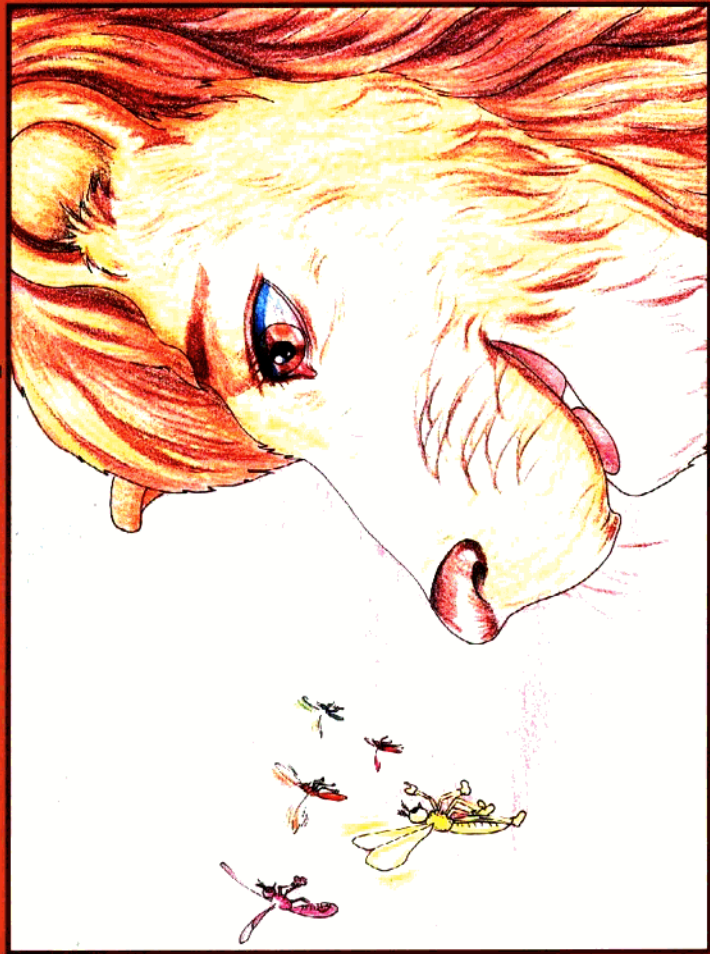


狮子与蚊子

The Lion and the Mosquitoes



伊丽莎白·萧 Elizabeth Siu

贵州人民出版社

HIDDEN GEMS 宝石丛书



One long hot summer,
there was a very thirsty lion
who had nothing to drink be-
cause the sun had dried up all
the water near his home.

Every day, he had to trav-
el further and further away to
find a drink 'to ease his
thirst!

yí gè yán rè mànrǎng de xiàtiān suǒyǒu de shuǐ
一个炎热漫长的夏天，所有的水
dōu bèi tài yáng shài gān le yī tóu shī zi kě sǐ le kě
都被太阳晒干了，一头狮子渴死了，可
tā jiā fù jìn lián yì dī shuǐ dōu méi yǒu
他家附近连一滴水都没有。

méitiān tā dōu yào zǒu hěn cháng hěn cháng de lù
每天他都要走很长很长的路，
dào hěn yuǎn hěn yuǎn de dì fāng qù zhǎo shuǐ jiě kě
到很远很远的地方去找水解渴。



As the lion was out
searching for water one day,
he came to an old well.

Just as he was about to
reach it, a group of young
mosquitoes buzzed up out of
the well to greet him!

yí tiān tā yòuwàichū qù zhǎoshuǐ hē zhōng yú
一天，他又外出去找水喝，终于
他发现了一眼老井。

gāngkào jìn lǎojǐng yì qún xiǎowén zǐ jiù wēng
刚靠近老井，一群小蚊子就
嗡嗡地叫着从井里飞出来欢迎他。



All of them started buzz, buzzing around with great excitement.

One of the little mosquitoes flew right up to his nose and said, "Hello...hello! We're so happy to meet you! It's been such a long time since anyone came to visit this place! Can you come and play with us?"

"Yes! Come and play with us!" his other little friends all buzzed together at the same time.

wēngwēngwēng wēngwēngwēng tā men dōu wéi
嗡嗡嗡嗡，嗡嗡嗡嗡，他们都围

着他兴奋地飞来飞去。

yǒu yī zhī xiǎowén zī luò zài tā de bí zī shàng
有一只小蚊子落在他的鼻子上

duì tā shuō wèi nǐ hǎo fēi cháng gāoxìng jiàn dào
对他说：“喂，你好！非常高兴见到
nǐ hǎo jiǔ méi rén dào zhè er lái le nǐ lái gēn wǒ men
你，好久没人到这儿来了，你来跟我们
yì qǐ wán hǎo ma
一起玩好吗？”

duì lái gēn wǒ men yì qǐ wán ba tā de xiǎo
“对，来跟我们一起玩吧！”他的
huóbàn men qí shēng wēngwēngwēng de shuō dào
伙伴们齐声嗡嗡地说。



The weary lion thought for a moment and said, "Well, I have come a long way in this hot sun and I'm tired and thirsty, but I will still play one game with you."

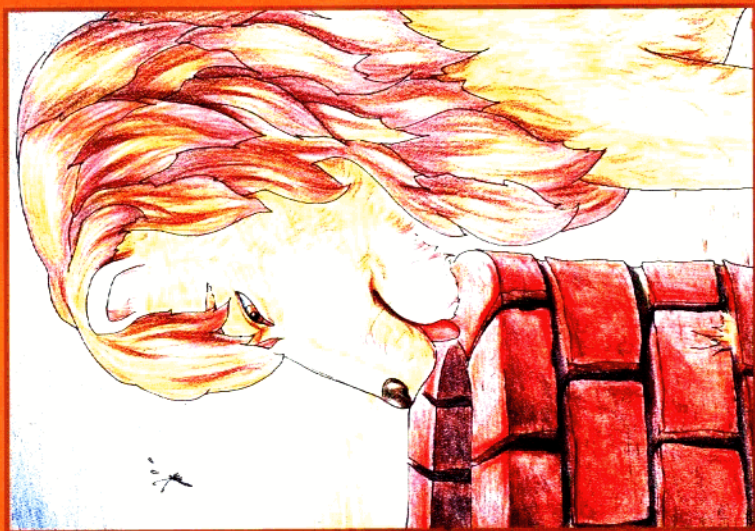
The little mosquitoes were really happy to hear this, and they all buzzed together, "Goody!" and "Hooray!"

And with that, they circled around and around the lion. They chased each other here and there and played games hiding inside his great mane. They were really having a lot of fun!

pí bèi bù kān de shī zi xiǎng le yí huì er hòu
疲惫不堪的狮子想了一会儿后
shuō hǎo ba zài zhè me rè de tài yáng dī xià wǒ yǐ
说：“好吧，在这么热的太阳底下，我已
zǒu le hěn cháng de lù le yòu lèi yòu kě wǒ zhǐ néng
走了很长的路了，又累又渴，我只能
hé nǐ men wán yí gè yóu xì。”
和你们玩一个游戏。”

tīng dào zhè er xiǎo wén zi měngāo xìng jí le
听到这儿，小蚊子们高兴极了。
hǎo a tài hǎo le tā men hǎn dào
“好啊，太好了！”他们喊道。

yú shì tā men wéi zhe shī zi fēi lái fēi què xiāng
于是，他们围着狮子飞来飞去，相
hù zhuī zú xǐ nào zài shī zi de zǎng máo jiān wán zhuō
互追逐、嬉闹，在狮子的鬃毛间玩捉
mí cáng de yóu xì wán de kě zhēn kāi xīn
迷藏的游戏，玩得可真开心。



平

夕

船

舟

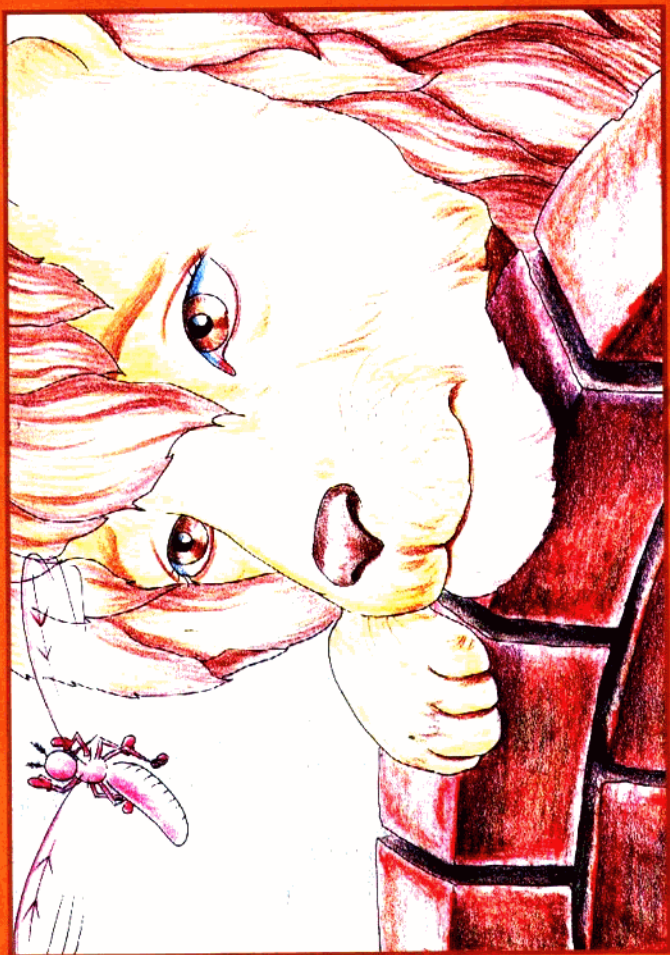
PDS

Before long, however, the poor lion said, "I'm sorry my little friends, but I'm just so tired and thirsty that I can't play anymore. I really must drink some water and rest now."

The lion gave a weary sigh. Then, he slowly sat down in front of the well, so that he could lower his head inside to drink some water.

bù yí huì er kě lián de shī zi shuō : " bào àn ,
不一会儿，可怜的狮子说：“抱歉，
xiǎo péng yǒu men bù néng zài wán le wǒ yòu lèi yòu
小朋友们，不能再玩了，我又累又
kě wǒ zhēn de yào hē diǎn shuǐ xiū xi yí huì er le
渴，我真的要喝点水，休息一会儿了。”

shī zi yǒu qì wú lì de fā chū yí shēng cháng tàn
狮子有气无力地发出一声长叹，
rán hòu màn màn de tā zuò zài jǐng biān dī xià tóu qù
然后，慢慢地，他坐在井边，低下头去
hē shuǐ 。
喝水。



But even before his nose could touch the water, a group of older mosquitoes buzzed toward him. One flew up and shouted, "Hey! What do you think you are doing? This well is our home! You can't just come here and start drinking our water!"

"But I have traveled so far and I'm so thirsty. Could I please drink just a little from your well?" he asked. The old mosquitoes buzzed and a moment later said, "We're sorry, but you cannot. Our babies are in the water and if you drink it they will die."

tā de bí zi hái méi pèng dào shuǐ yì qún nián
他的鼻子还没碰到水，一群年
zhǎng de wén zi cháo tā fēi le guò lái yǒu yì zhī wén
长的蚊子朝他飞了过来，有一只蚊
zi chòng tā hòu dào wèi nǐ zài zhè er gàn má ne
子冲他吼道：“喂，你在这儿干嘛呢？
zhè yǎn jǐng shì wǒ men de jiā nǐ yì lái jiù yào hē wǒ
这眼井是我们的家！你一来，就要喝我
men de shuǐ bù xíng !
们的水，不行！”

wǒ zǒu le hěn cháng de lù ké dé yào mìng qǐng
“我走了很长的路，渴得要命，请
ràng wǒ hē yì diǎn diǎn er ba hǎo mā tā yàng qiú
让我喝一点点点儿吧，好吗？”他央求
dào dà wén zi wēng wēng de jiào zhe xiǎng le yì huì
道。大蚊子嗡嗡地叫着，想了一会
er zhī hòu shuō bào qiān nǐ bù néng hē zhè shuǐ yīn
儿之后说：“抱歉，你不能喝这水，因
wéi wǒ men de hái zǐ men dōu zài shuǐ lǐ ne nǐ yì hē
为我们的孩子们都在水里呢。你一喝
shuǐ tā men jiù huì sǐ diào de
水，他们就会死掉的。”



The lion gave them a weary look. Then, as he rolled over onto the ground next to the well, the old mosquitoes heard him say, "Oh, no. Even though I'm so thirsty, I can't hurt your babies."

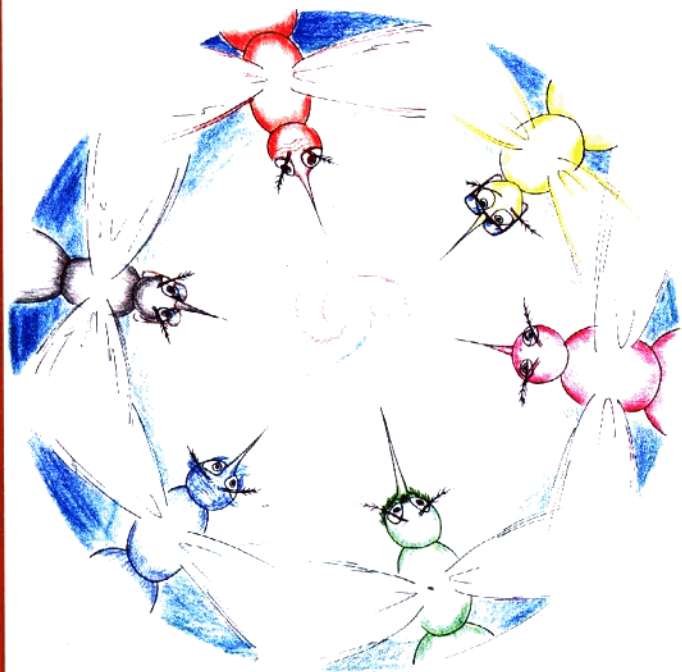
Before he closed his eyes, he added, "There's just nothing more I can do. I'm too weak and thirsty to go on, and there isn't any more water for miles and miles around."

shī zi wú lì de kàn le tā men yì yǎn 。 zhī hòu

狮子无力地看了他们一眼。之后，就倒在了井边，那只大蚊子听见他说：“噢，不，我再渴也不能伤害你们的孩子。”

zài tā bì shàng yǎn jīng zhī qián tā yòu bǔ chōng

在他闭上眼睛之前，他又补充了一句：“只好听天由命了，我是又累又渴，再也走不动了，这方圆几十里地是一点水都没有的。”



dà wén zi men wéi zhe zhè tóu yǎn yǎn yì xī de shī

大蚊子们围着这头奄奄一息的狮子转来转去，他们开始担心了。最后，一只好心的蚊子停下来，说：“天啊！看他那满脚的水疱，他定是走了不知多少里的路才找到了我们这眼井，我们怎么能把他拒之门外呢？”

qí tā wén zi yì qí fēi guò qù kàn tā de jiǎo
其他蚊子一齐飞过去看他的脚爪，不一会儿，大家都点头表示同意：

nǐ shuō dé duì , wǒ men gāi bāng tā kě zěn me
“你说得对，我们该帮帮他。可怎么帮呢？我们总不能伤着我们的孩子吧。”

The old mosquitoes buzzed around the exhausted lion and began to worry. Finally, one of the friendly mosquitoes stopped and said, "Oh dear! Look at his poor blistered paw. He must have walked for miles and miles before he found our well. How can we turn him away?"

The other mosquitoes flew over to look at the lion's paw too, and quickly buzzed in agreement, "You're right. We must help him. But what can we do? We can't hurt the babies!"